

Danaé Coquelet

Améliorer l'accueil des demandeurs d'asile

Danaé Coquelet est directrice adjointe au centre d'arrivée de Fedasil - Petit Château. Elle est, entre autres, responsable pour la communication et l'information des demandeurs d'asile. Elle s'engage pour améliorer l'accueil des demandeurs d'asile qui arrivent au Petit Château. « Pour cela, tous les jours on fait appel à 10 à 15 interprètes de langues différentes : arabe, pashto, dari, tigrinya, somali et russe. Les langues demandées varient en fonction des mouvements migratoires. »

Danaé : « Bruxelles Accueil asbl nous permet de faire le lien entre nos travailleurs et la personne primo-arrivante. Les interprètes sont vraiment des éléments clés pour nous, voire la base de notre travail. Sans eux, nous ne pouvons pas fonctionner. »

Les interprètes jouent un énorme rôle social

« Ce qui est très important pour moi, c'est que grâce aux interprètes, on peut créer un environnement d'accueil qui soit moins stressant pour le demandeur d'asile. Avec l'interprète, il ou elle a quelque chose en commun, que ce soit linguistiquement ou culturellement. Grâce à l'interprète, il ou elle comprend directement dans quelle situation ils se trouvent. Les interprètes jouent non seulement un rôle linguistique, mais aussi un énorme rôle social. »

« On exige aussi beaucoup de flexibilité de la part des interprètes, et parfois leur travail peut s'avérer être délicat voire difficile. Pour les interprètes qui ont aussi suivi un parcours migratoire traumatisant, revoir systématiquement des gens de leur communauté qui sont dans une situation de vulnérabilité peut être très lourd psychologiquement. Il est important pour Bruxelles Accueil de travailler sur la déontologie et la neutralité, à savoir comment créer un lien avec le demandeur d'asile, mais aussi de garder une certaine distance afin de pouvoir se protéger émotionnellement parlant. »

« L'interprétariat peut également être très satisfaisant. Les interprètes qui ont connu une situation similaire, ont à présent la capacité d'aider les personnes de leur communauté. C'est très gratifiant de voir le résultat de son travail auprès des personnes avec qui on a des liens. »

La première expérience avec la migration

« À la base, j'ai étudié l'interprétation et la traduction. Mais - par hasard - j'ai commencé un parcours dans le secteur de la migration. En 2015, je m'étais rendue en Sicile pour apprendre l'italien. C'était le tout début de la crise migratoire de 2015, avec l'arrivée des bateaux de la Libye. »

« J'ai commencé à faire du bénévolat dans un centre pour primo-arrivants et j'ai travaillé dans l'aide humanitaire au port de Palerme. Il s'agissait alors de ma première expérience avec la migration, et ça m'a fort marquée. Après l'expérience en Sicile j'ai décidé de faire un master en droit de l'homme spécialisé en migration. »

« Depuis deux ans et demi je travaille au Petit Château, et sur le côté je suis indépendante complémentaire en traduction-interprétation. Quand j'ai le temps, je fais encore des prestations. Ce métier n'a donc plus aucun secret pour moi ! »

Le partage mutuel

« Bruxelles Accueil asbl est un acteur d'intégration sociale important. Pour beaucoup d'interprètes, le travail avec Bruxelles Accueil asbl est une première expérience professionnelle en Belgique, et l'interprétariat leur permet de perfectionner leurs compétences linguistiques. Cela peut déboucher sur un contrat plus stable. Ainsi, Bruxelles Accueil contribue fortement à l'intégration de la population migrante qui arrive à Bruxelles et à la reconnaissance de la diversité au sein de la capitale. »

« Ainsi, un exemple concret : On vient d'engager un nouveau médiateur interculturel qui était autrefois interprète. On l'a engagé parce qu'on avait une expérience très positive avec ce dernier. C'est déjà le deuxième collaborateur venant de Bruxelles Accueil que nous avons engagé. »

« Nous sommes très contents de notre collaboration avec Bruxelles Accueil asbl, qui est un acteur de qualité à la fois très réactif et très flexible avec des interprètes professionnels. Encore toutes nos félicitations et un grand bravo à Bruxelles Accueil ! Nous espérons pouvoir poursuivre notre collaboration encore pour de longues années. »